

**IT /
PL**

**Projekty
tłumaczeniowe**

**Szkoła letnia
w języku włoskim**

4-8.07.2022

Studencka Szkoła Letnia w języku włoskim *Włosko-polskie projekty tłumaczeniowe*

Serdecznie zapraszamy do udziału w Studenckiej Szkole Letniej w języku włoskim organizowanej przez Katedrę Italianistyki **Włosko-polskie projekty tłumaczeniowe**.

Podczas tegorocznej edycji, która odbędzie się stacjonarnie w dniach **4-8.07.2022** r., pochylimy się nad szeroko rozumianymi zagadnieniami z zakresu tłumaczeń literackich, audiowizualnych, przysięgłych i specjalistycznych.

Uczestniczki i uczestnicy będą mieli okazję zapoznać się z podstawowymi narzędziami, jakimi tłumacze ustni i pisemni posługują się w swojej pracy oraz zmierzyć się z problematyką translatorską, która wiąże się z tłumaczeniem tekstów branżowych oraz słów o różnym stopniu ekwiwalencji.

Na Szkołę Letnią składać się będą zarówno spotkania konwersatoryjne, jak i zajęcia o charakterze praktycznym, w trakcie których Studenci i Studentki będą mogli ćwiczyć strategie translatorskie oraz tłumaczenia symultaniczne w kabinie tłumaczeniowej.

Szkoła Letnia adresowana jest do Studentek i Studentów Wydziału Neofilologii UW posługujących się językiem włoskim na poziomie min. **B1**.

Zgłoszenia należy nadsyłać **do 15.06.2022** w postaci wypełnionego formularza rekrutacyjnego dostępnego pod linkiem: <https://forms.gle/toZBNhL6UPfsj54U6>
Liczba miejsc jest ograniczona, liczy się kolejność prawidłowo wysłanych zgłoszeń oraz motywacja ubiegających się o zakwalifikowanie do Szkoły Letniej. O wynikach rekrutacji uczestnicy zostaną powiadomieni drogą mailową w terminie do 21.06.2022 r.

Koordynatorkami projektu są dr Patrycja Stasiak (p.stasiak@uw.edu.pl) i dr Małgorzata J. Lewandowska (m.j.lewandowska@uw.edu.pl)

Więcej informacji na www.italianistyka.uw.edu.pl/

Serdecznie zapraszamy!

Szkoła Letnia Włosko-polskie projekty tłumaczeniowe
PLAN ZAJĘĆ

	4.07	5.07	6.07	7.07	8.07
9:45 - 11:15	<i>W kilku słowach: oczekiwania oraz informacja zwrotna I</i> Patrycja Stasiak	<i>Tłumacz przysięgły i tłumaczenia poświadczona: między teorią a praktyką</i> Anna Brysiak	<i>Przekład ustny: szeptanki, simultanki, konseki</i> Anna Brysiak	<i>Tłumaczenia w sektorze mody</i> Małgorzata J. Lewandowska	<i>Forma brevissima: aforyzm jako gatunek literacki</i> Tomasz Skocki
11:30 - 13:00	<i>Zawód: tłumacz (Q&A)</i> Katarzyna Skórska	<i>Tłumacz przysięgły i tłumaczenia poświadczona: między teorią a praktyką</i> Anna Brysiak	<i>Przekład ustny: szeptanki, simultanki, konseki</i> Anna Brysiak	<i>Tłumaczenia w sektorze mody</i> Małgorzata J. Lewandowska	<i>Forma brevissima: tłumaczenie tekstów aforystycznych</i> Tomasz Skocki
13:15 - 14:45	<i>Jak tłumaczyć literaturę</i> Katarzyna Skórska	<i>Literatura włoska w Polsce I. Recepcja i historia przekładów</i> Małgorzata Ślarzyńska	<i>Realia: słowa kulturowo uwarunkowane</i> Izabela Napiórkowska	<i>Literatura włoska w Polsce II. Przekłady i tłumacze</i> Małgorzata Ślarzyńska	<i>W kilku słowach: oczekiwania oraz informacja zwrotna II</i> Patrycja Stasiak

Szkoła Letnia *Włosko-polskie projekty tłumaczeniowe* OPIS ZAJĘĆ

W kilku słowach: oczekiwania oraz informacja zwrotna

Patrycja Stasiak

4 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Rozwój kompetencji miękkich (m.in. umiejętności pracy w grupie, krytycznego myślenia) oraz twardych (umiejętności wykorzystania w praktyce języka włoskiego).

Treści kształcenia: Zajęcia o charakterze warsztatowym, podczas których uczestnicy zmierzają się z własnymi oczekiwaniami, związanymi z pracą w charakterze tłumaczy.

Zawód: tłumacz (Q&A)

Katarzyna Skórska

2 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Celem zajęć jest zaznajomienie uczestników z warszatem tłumacza literackiego i audiowizualnego, przedstawienie specyfiki zawodu oraz podstawowych narzędzi, jakimi tłumacze posługują się w swojej pracy.

Treści kształcenia: Po krótkim omówieniu specyfiki zawodu tłumacza literackiego i audiowizualnego prowadząca będzie udzielać odpowiedzi na pytania dotyczące podstawowych problemów, z jakimi w swojej pracy zmagają się tłumacze.

Jak tłumaczyć literaturę

Katarzyna Skórska

2 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Celem zajęć jest zapoznanie uczestników z przekładem literackim w jego praktycznym wydaniu.

Treści kształcenia: Zajęcia w formie warsztatów, podczas których uczestnicy podejmą próbę przetłumaczenia krótkiego tekstu literackiego na język polski.

Tłumacz przysięgły i tłumaczenia poświadczone: między teorią a praktyką

Anna Brysiak

2 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Rozwijanie praktycznych umiejętności przekładu tekstów specjalistycznych oraz kompetencji językowych, szczególnie w zakresie frazeologii i stylistyki tekstów prawnych i prawniczych.

Opis kształcenia: Zajęcia o charakterze warsztatowym. Uczestnicy zapoznawani są z podstawową terminologią specjalistyczną i zasadami wykonywania tłumaczeń poświadczonych. Studentom prezentowane są strategie translatorskie, które umożliwią im efektywne wykonywanie tłumaczeń tekstów specjalistycznych.

**Literatura włoska
w Polsce I. Recepcja
i historia
przekładów**

Małgorzata
Ślarzyńska

2 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Kurs ma na celu zaznajomienie z problematyką związaną z funkcjonowaniem przekładów w kulturze docelowej, przede wszystkim w świetle dotyczących ich praktyk redakcyjnych, jak i uwarunkowań rynku wydawniczego. Celem kursu jest także przybliżenie historii wybranych przekładów współczesnej literatury włoskiej w Polsce.

Treści kształcenia: Zajęcia prowadzone w formie konwersatoryjnej poświęcone są historii przekładów i recepcji włoskiej literatury współczesnej w Polsce. Ważnym obszarem tematycznym omawianym podczas zajęć jest tło historyczne recepcji literatury włoskiej w Polsce i jego wpływ na formowanie się rynku literackiego w kontekście kultury docelowej, z odwołaniem do istotnej roli krytyki literackiej oraz różnorodnych form medialnej obecności literatury przekładowej. Szeroko zarysowane tło analityczne – uwzględniające nie tylko czynniki historycznoliterackie, lecz także językowe i wydawnicze – uświadamia złożoność procesu recepcji literatury w kulturze docelowej.

**Przekład ustny:
szeptanki,
symultanki,
konseki**

Anna Brysiak

4 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Kształtowanie umiejętności przekładu ustnego (konsekwentnego, symultanicznego, a vista).

Opis kształcenia: Zajęcia o charakterze warsztatowym obejmujące wstęp do przekładu ustnego, samodzielne próbki tłumaczeniowe, elementy notacji w tłumaczeniu konsekwentnym oraz ćwiczenia pamięciowe. Studentom prezentowane są strategie translatorskie, które umożliwią im efektywne wykonywanie różnego typu przekładów ustnych.

**Realia: słowa
kulturowo
uwarunkowane**

Izabela
Napiórkowska

2 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Odróżnianie, analizowanie i tłumaczenie (albo i nie) słów uwarunkowanych kulturowo.

Treści kształcenia: Cechy dystynktywne słów uwarunkowanych kulturowo i kilka sposobów na ich tłumaczenie.

Tłumaczenia w sektorze mody

Małgorzata J.
Lewandowska

4 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Celem warsztatów jest zapoznanie uczestników i uczestniczki ze specyfiką jednego z ważniejszych dla włoskiego rynku języków specjalistycznych: języka mody.

Treści kształcenia: Specyfika tłumaczeń specjalistycznych na przykładzie języka mody: szybkość pracy, zapożyczenia z języka angielskiego i francuskiego, wrażliwość estetyczno-językowa tłumacza, zwroty modne i niemodne.

Praktyczne wykorzystanie poznanego słownictwa z zakresu mody i stylu w tłumaczeniach pisemnych.

Literatura włoska w Polsce II. Przekłady i tłumacze

Małgorzata
Ślarzyńska

2 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Celem kursu jest pogłębienie rozumienia procesów tłumaczeniowych. Porównawcza lektura poszczególnych tekstów literackich oraz ich alternatywnych polskojęzycznych realizacji w przekładach umożliwia Studentowi zapoznanie się z istotnymi problemami językowymi i kulturowymi, z jakimi zmierzyć musi się tłumacz literatury. Zajęcia mają na celu także zaznajomienie Studentów ze współczesną refleksją traslatologiczną dotyczącą osoby tłumacza.

Treści kształcenia: Zajęcia odbywające się w formie konwersatoryjnej stanowią drugą część bloku dotyczącego literatury włoskiej w Polsce i poświęcone są omówieniu poszczególnych problemów traslatologicznych na przykładzie konkretnych tłumaczeń współczesnej literatury włoskiej na język polski. Tematem zajęć będą również sylwetki wybranych polskich tłumaczy literatury włoskiej, na tle teoretycznej refleksji nad osobą tłumacza podejmowanej coraz częściej w badaniach przekładoznawczych.

Forma brevissima: aforyzm jako gatunek literacki

Tomasz Skocki

2 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Celem zajęć jest zapoznanie studentów z gatunkiem literackim, jakim jest aforyzm, a także z problematyką translatorską, która się z nim wiąże.

Treści kształcenia: Zajęcia poświęcone są historii literackiej aforyzmu, szczególną uwagę poświęcając twórczości włoskich i polskich autorów od połowy XX wieku po dzień dzisiejszy. Po wstępie teoretycznym komentowane będą różne teksty w języku włoskim oraz polskim, porównywane będą też oryginalne aforyzmy w obu językach oraz ich przekłady, w celu znalezienia potencjalnych wyzwań translatorskich, a także typowego dla tekstów tego rodzaju bogactwa i kreatywności językowej.

**Forma brevissima:
tłumaczenie
tekstów
aforystycznych**

Tomasz Skocki

2 godziny lekcyjne

Cele kształcenia: Celem zajęć jest tłumaczenie tekstów aforystycznych, po czym analizowane będą napotkane trudności językowe oraz proponowane przez uczestników rozwiązania.

Treści kształcenia: Podczas zajęć studenci – podzieleni na grupy – tłumaczyć będą wybrane teksty z gatunku aforyzmu, zarówno z włoskiego na polski jak i z polskiego na włoski. Po ćwiczeniu odbędzie się dyskusja poświęcona problemom (leksykalnym, stylistycznym itd.) napotkanym podczas tłumaczenia, a także o rozwiązaniach proponowanych przez poszczególnych uczestników.

**Szkola Letnia Włosko-polskie projekty tłumaczeniowe
PROWADZĄCE I PROWADZĄCY**

Anna Małgorzata Brysiak - adiunkt w Katedrze Italianistyki UW, literaturoznawca, tłumacz przysięgły i specjalistyczny języka włoskiego i języka angielskiego z wieloletnim doświadczeniem zawodowym. Zajmuje się krótką formą prozatorską i jej przemianami w XX i XXI wieku we Włoszech. Autorka i współredaktorka licznych publikacji związanych z włoską literaturą współczesną.

Małgorzata J. Lewandowska – doktor językoznawstwa włoskiego, wykładowczyni w Katedrze Italianistyki UW i lektorka w Kolegium Europejskim w Natolinie. Absolwentka Italianistyki UW i Zarządzania w Sektorach Mody w Viamoda i Akademii Leona Koźmińskiego we współpracy z florencką Polimodą. Prowadziła zajęcia na Wydziale Języków i Kultur Obcych (LILEC) Uniwersytetu w Bolonii, współpracowała z licznymi szkołami językowymi, włoskimi firmami (m.in. Ferrero Polska, Calzedonia/Intimissimi) i prasą (m.in. Corriere della Sera, il Mulino, Gazzetta Italia) w zakresie nauki języka, tłumaczeń, marketingu i sprzedaży. Właścicielka włoskiej przestrzeni warsztatowej Fiordaliso.

Izabela Napiórkowska – od 2005 wykładowca w Katedrze Italianistyki UW. Z Joanną Szymanowską opublikowała ... *Centomila Pirandello. Saggi critici* (LoGisma, 2014) e *Il Dante dei moderni. La Commedia dall'Ottocento a oggi* (LoGisma, 2017) oraz inne teksty wokół *Boskiej komedii*. Przetłumaczyła Pasoliniego do tomu *Po ludobójstwie. Eseje o języku, polityce i kinie* (Biblioteka Kwartalnika Kronos, 2012) i Iwaszkiewicza do paratekstów J. Iwaszkiewicz, *Canzoniere italiano. Poesie*, (LoGisma, 2019).

Tomasz Skocki – literaturoznawca, absolwent studiów magisterskich na Uniwersytecie w Turynie i studiów doktoranckich na Uniwersytecie Warszawskim. W Katedrze Italianistyki wykłada współczesną literaturę i kulturę włoską i prowadzi zajęcia z języka włoskiego na poziomie zaawansowanym. Autor publikacji naukowych poświęconych m.in. włoskiej literaturze kolonialnej i postkolonialnej, powieści fantastycznej oraz twórczości Umberta Eco, współredaktor trzech tomów poświęconych współczesnej literaturze (post-)apokaliptycznej we Włoszech i na świecie. Zajmuje się również kulturą popularną, w szczególności komiksem włoskim.

Katarzyna Skórska – italianistka, literaturoznawczyni, tłumaczka. Na język polski tłumaczyła m.in. Piera Paola Pasoliniego, Dina Buzzatiego, Italo Calvino, Guida Morsellego, Carla Emilia Gaddę, Michele Mariego, Melanię G. Mazzucco, Domenica Starnonego, Valerię Parrellę.

Patrycja Stasiak - literaturoznawczyni i dydaktyczka, rzeczoznawczyni MEN podręczników do języka włoskiego. W kręgu jej zainteresowań badawczych i dydaktycznych znajdują się między innymi nauczanie kooperatywne oraz zastosowanie pracy projektowej w dydaktyce języków obcych.

Małgorzata Ślarzyńska – doktor nauk humanistycznych, italianistka i polonistka, kierownik kierunku filologia włoska Wydziału Nauk Humanistycznych UKSW w Warszawie. Autorka dwóch książek *Włosi w Polsce Stanisława Augusta. Słownik obecności* (2012) i – nagrodzonej Nagrodą Literacką im. Leopolda Staffa – *Obraz literatury włoskiej w Polsce lat 70. i 80. XX wieku na łamach „Literatury na Świecie”* (2017) oraz licznych artykułów naukowych i krytycznoliterackich; współredaktorka trzech tomów zbiorowych; niedawno opublikowała pierwszy polski przekład tekstu Cristiny Campo (*Wieża i wyspa*, „Teksty Drugie” 2020/6). Jej zainteresowania naukowe koncentrują się wokół zagadnień związanych z historią i teorią przekładu literackiego, współczesną literaturą włoską oraz studiami porównawczymi relacji literackich i przekładowych w zakresie włoskiego, angielskiego i polskiego obszaru językowego.